

Zpravodaj Lingea

Vážení přátelé,

není to tak dlouho, co jsme posílali první číslo letošního Zpravodaje, a už máme pro Vás připravené druhé, ve kterém Vám představíme další novinky z našeho nakladatelství.

Rádi bychom poděkovali Vám všem, kdo jste se zúčastnili naší soutěže (počet účastníků nás příjemně překvapil), a také těm, kdo jste nám poslali připomínky - z pochvalných máme velkou radost a ostatní jsou pro nás zdrojem informací, které využijeme při dalším zlepšování slovníků. Na našich internetových stránkách www.lingea.cz odpovídají kolegové, programátoři oddělení technické podpory, na otázky, které nám kladete nejčastěji. Věříme, že odpovědi, které získáte, zkvalitní Vaši práci se slovníky Lingea Lexicon.

Na jaře se již po mnoho let koná prestižní výstava Svět knihy, které se každoročně účastníme a letos tomu nebude jinak. Budete-li tedy od 24. do 27. dubna v Praze, rádi se s Vámi setkáme na našem stánku, který je v pravém křídle Veletržního paláce a má označení P 507.

Připravili jsme několik novinek - dva tituly výkladových, oborově zaměřených slovníků a dva slovníky pro francouzštinu.

Ve Zpravodaji si také můžete přečíst první informace o našem úmyslu vydat knižní slovníky Lingea. Věříme, že s nimi budete spokojeni.

Jaro je sice spojené více s pohybovou aktivitou a vycházkami do přírody než vysedáváním u počítače, ale věříme že, si najdete čas jak na pohyb, tak i na přečtení našeho Zpravodaje.

Maria Vlasáková
redaktorka

CO JE NOVÉHO

Ocenění Francouzského slovníku

V dubnu 2003 se sešla odborná porota složená ze zástupců všech profesních překladatelských a tlumočnických organizací z ČR a SR i odborníků z oboru lexikografie a translologie, aby vybrala nejlepší slovníkové nebo encyklopedické dílo. Těší nás, že náš Francouzský slovník, který jsme uvedli na trh loni na podzim, získal cenu poroty za nejlepší elektronický slovník roku 2003. Toto ocenění nás velmi těší a zavazuje k další práci.

LinuxExpo 2003

V pražském Veletržním paláci se konal již třetí ročník výstavy LinuxExpo, která je zaměřena na open source technologie a zejména na fenomén operačního systému Linux.

Ukazuje se, že Linux je stabilní a plnohodnotnou alternativou k doposud téměř monopolním Windows. Lingea zde ani letos nechyběla, všechny naše slovníky lze totiž používat i na platformě Linux. Návštěvníci si mohli na místě "osahat" všechny tituly včetně francouzského slovníku.

Další spolupráce se zahraničním nakladatelem

Společnost Lingea navázala spolupráci s izraelským slovníkovým nakladatelstvím K Dictionaries, které je i u nás známé vydáváním úspěšných anglických výkladových slovníků Password s doplněnými cizojazyčnými překlady. Prvním společným titulem bude elektronická verze slovenského Passwordu.

Svět knihy 2003

Ve dnech 24 - 27. 4. 2003 se zúčastníme výstavy Svět knihy 2003. Rádi vás uvítáme na našem stánku P 507.

Těšíme se, že si přijdete osobně vyzkoušet naše novinky.

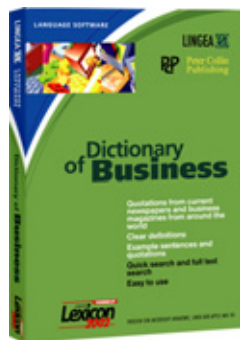
NOVINKY NA SVĚTU KNIHY

Lingea průběžně vyvíjí nové slovníky a stalo se již skoro pravidlem, že téměř každý měsíc uvede na trh nejméně jeden nový produkt. Pokud se chystá prestižní výstava jako je Svět knihy, kde samozřejmě nemůže Lingea chybět, představí zde hned několik novinek.

V loňském roce jsme vydali dva původně knižní slovníky od britského nakladatelství Peter Collin Publishing. Jsou to výkladové slovníky Dictionary of Medicine a Dictionary of Law, které srozumitelnou angličtinou vysvětlují odborné termíny. Od stejného nakladatele jsme připravili Dictionary of Business a Dictionary of Military Terms.

Dictionary of Business

Tento výkladový slovník postihuje více než 12 000 současných termínů, ustálených spojení a zkratk z oblasti obchodu a podnikání, a to jak v britské, tak v americké angličtině. Poskytuje informace z oborů obchodní komunikace, burzy, mezinárodního obchodu, finančních trhů, přepravy zboží, ale také například z administrativy. Výklady jsou velmi jednoduché, srozumitelné, a kde je třeba, doplněné také gramatickými poznámkami. Všechna hesla jsou opatřena fonetickými přepisy výslovnosti a pro lepší názornost obsahují příklady z praxe.

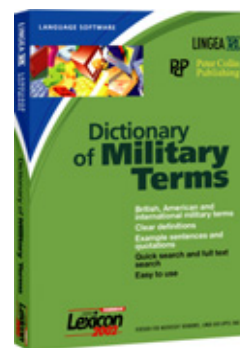


12 000 HESEL A TERMÍNŮ

Cena: 990,- Kč

Dictionary of Military Terms

Tento výkladový slovník popisuje více než 5 500 termínů ze současné britské, americké i mezinárodní vojenské terminologie. Obsahuje informace z oblasti zbraní, vojenských hodností, výcviku a radiokomunikací. Navíc postihuje i všeobecné termíny vztahující se k zeměpisu, počasí a orientaci v terénu. Hesla jsou vysvětlena srozumitelnou angličtinou a doplněna příklady, ustálenými spojeními, fonetickými přepisy výslovnosti a k některým jsou pro lepší názornost přidány encyklopedické výklady.



5 500 HESEL A TERMÍNŮ

Cena: 990,- Kč

Loni na INVEXU jsme představili naše autorské dílo všeobecný oboustranný francouzský slovník a ihned jsme k němu přidali původně knižní finanční francouzsko-český slovník od nakladatelství Fraus. Nyní jsme pro francouzštináře připravili další dva nové tituly.

Francouzský slovník pro Mac OS X

Uživatelé Mac OS X mohou využít Francouzského slovníku pro tuto platformu, který má stejný obsah a funkce jako Francouzský slovník pro Windows, Linux a OS 9.

50 000 HESEL

90 000 VÝZNAMŮ

45 000 PŘÍKLADŮ a FRÁZÍ

25 000 OZVUČENÝCH HESEL

300 TEMATICKÝCH SKUPIN

Cena: 1 490,- Kč

Francouzský kapesní slovník

Všichni, kdo potřebují mít slovník stále při sobě, si mohou k anglickému a německému kapesnímu slovníku pořídit i francouzštinu, která je také na mini CD ve 3MB, 5MB a 7MB verzi.

Slovník má všechny standardní funkce - tvaroslovné hledání a automatické rozpoznání jazyka. Samozřejmostí je možnost učení a zkoušení slovíček.



23-52 000 HESEL

45-85 000 VÝZNAMŮ

2-10 000 PŘÍKLADŮ a FRÁZÍ

70 TEMATICKÝCH SKUPIN

Cena: 1 490,- Kč



LINGEA KNIŽNÍ A ELEKTRONICKÉ SLOVNÍKY

Lingea je již řadu let vnímána jako kvalitní tvůrce nejen elektronických slovníků, ale také jazykových nástrojů, z nichž zřejmě nejznámější je korektor českého pravopisu, který licencovaly firmy Microsoft, Adobe, Corel, Software602 a další do svých textových a sázecích programů.

Vzhledem k tomu, že chceme využít naši jazykovou databázi i pro uživatele, kteří nepracují s PC, rozhodli jsme se vstoupit na trh i s knižními slovníky značky LINGEA. Asi se zeptáte, v čem budou tak výjimečné. Postupně vydáme čtyři různé velké a odlišně koncipované slovníky pro angličtinu a němčinu. A jejich přednosti jsou:

- ✓ Všechny slovníky používají jednotný a konzistentní způsob členění hesla na významy.
- ✓ Jednotná je i typografická úprava, použité zkratky a oborové příznaky.
- ✓ Příklady jsou vybrány promyšleně s ohledem na typ slovníku a potřeby zákazníka.
- ✓ Jednotně jsou voleny i přílohy pro různé slovníky a různé jazyky.

Rádi bychom vám ve zkratce jednotlivé slovníky představili. Pravděpodobně prvním naším knižním slovníkem bude kapesní slovník, který je charakteristický malým rozměrem "do kapsy," ale je velký svým rozsahem a obsahem. Slovník bude možné používat jednak jako slovník pro začátečníky, proto obsahuje všechna nejčastěji užívaná slova v obou jazycích, a jednak jako slovník na cesty, který poskytuje rozšířenou slovní zásobu týkající se cestování, ubytování či stravování. Také obálka slovníku přináší mnoho praktických a užitečných informací - například mapy, včetně zeměpisných názvů, kontaktů na ambasády, důležitých telefonních čísel a internetových stránek. S kapesním slovníkem od Lingey se prostě neztratíte.

Velikostí druhý v řadě bude studijní slovník, který je určen začínajícím, ale i pokročilým studentům. Proto jsou hesla, na rozdíl od kapesního slovníku, rozsáhleji zpracována a důraz je kladen na podchy-

cení odlišných významů, včetně slangových. Podrobné zpracování slovíček umožňuje návaznost na gramatické jevy, například použití členů, zájmen, předložek či pomocných sloves. Velké množství příkladů z reálného současného jazyka, bohaté přílohy, vysvětlivky, obrázky a další doplňující údaje poslouží k lepší orientaci a učení daného jazyka.

Třetím v pořadí bude praktický jednosvazkový, oboustranný slovník rozumné velikosti středního až většího rozsahu. Obsahuje přibližně dvojnásobný počet hesel než studijní slovník a poskytuje především velké množství používaných větných spojení, obrátů a idiomů, včetně řady odborných. V tomto slovníku nenaleznete žádné přílohy (gramatika, konverzace).

Zlatým hřebem našeho nakladatelského záměru budou opravdu velké, vícesvazkové slovníky, jejichž jedna strana bude obsahovat přes více než sto tisíc hesel. Tyto slovníky připravujeme především pro profesionální použití ve firmách a státní správě, pro překladatele a lektory. Vydání plánujeme na rok 2004.

Příjemným překvapením je skutečnost, že součástí studijního a praktického knižního slovníku je i jejich elektronická verze. Za jednu cenu tedy získáte dva kvalitní slovníky.

To je tedy stručný přehled našich knižních slovníků a těšíme se, že je budete využívat k práci, učení a zábavě stejně jako elektronické slovníky Lingea Lexicon.

(ria)

FRANCOUZSKÝ VŠEOBECNÝ SLOVNÍK

V dubnu 2003 získal Francouzský slovník cenu nejlepší elektronický slovník. Toto ocenění nás těší, ale zároveň i zavazuje k další práci a úsilí při vydávání slovníků Lingea. Proto jsme se rozhodli představit vám oceněný titul trochu obsáhleji.

Novým přírůstkem do rodiny slovníků LINGEA je francouzský všeobecný slovník. Jak už název napovídá, jedná se o elektronický slovník určený širokému okruhu uživatelů, tzn. nejen studentům, ale všem, kteří si chtějí rozšířit či osvojit francouzskou slovní zásobu. Svým obsahem a rozsahem je ideální pomůckou jak pro vyhledávání a učení slovíček, tak pro práci s textem v elektronické podobě, takže může být užitečným pomocníkem nejen překladatelům, ale komukoliv, kdo aktivně pracuje s francouzštinou.



Slovník svým rozsahem 60 000 hesel a 100 000 překladů odpovídá středním až větším knižním titulům na trhu. Zde je dobré si ujasnit, co se myslí heslem, protože jsou uživatelé, kteří tvrdí, že znají slovníky, které nabízejí třeba 3 miliony hesel. Jen pro zajímavost - jeden z nejrozsáhlejších francouzských výkladových slovníků Grand Robert obsahuje přibližně 80 000 hesel, a to jsou v něm obsaženy

i osobní jména, zeměpisné a odborné názvy. Heslem se ve slovníku myslí celé heslové slovo se všemi významy, jednotlivými překlady a doplňky k tomuto heslu. Pokud bychom počítali slova ve slovníku, bylo by jich samozřejmě mnohem více, ale nemá to smysl. Slovníky, které deklarují miliony "hesel", pouze klamou zákazníka, protože počítají všechna slova a spojení, a to ještě na každé straně slovníku zvlášť, tedy dvakrát.

Slovník není přepisem stávajících či starších děl, ale vznikl na základě zpracování současných výkladových slovníků jako Petit Robert, Petit Larousse, Dictionnaire Hachette encyclopédique aj., které uceleně postihují aktuální slovní zásobu francouzštiny jak formální, tak hovorovou či slangovou. Na základě takto získaných podkladů pak vznikly i překlady pro česko-francouzskou stranu slovníku, znovu ověřované ve výkladových slovnících.

Ve slovníku lze proto najít i různé novotvary, moderní fráze či přenesené významy francouzských slovíček, které se objevily v posledních letech a nelze je tedy nalézt v dotiscích starších slovníků, které začaly vznikat před více než čtyřiceti lety. Sami dobře víte, jak se za tu dobu změnila čeština, a věřte, že francouzština se mění minimálně stejnou rychlostí. Obsah slovníku je pojat tak, aby uživateli kromě překladů jednotlivých slovíček poskytl také další informace užitečné pro pochopení významu slova či jeho užití v překladu. I když se jedná o elektronický slovník, snahou bylo, aby strukturou a přehledností hesel odpovídal kvalitním knižním titulům a aby jeho podoba a funkce byly uživateli co nejbližší. Jednotlivá hesla jsou proto strukturovaná podle slovních druhů a jednotlivých významů, všechny doplňky jsou navíc graficky odlišeny. Z doplňků hesel bych rád zdůraznil především stylové a oborové příznaky, dále upřesnění významů v závorkách, barevné odlišení předložkové vazby slov a samozřejmě také fonetický přepis výslovnosti. Výslovnost je ve slovníku také obsažena v podobě ozvučení

hesel, namluveného rodilým mluvčím, které bude dobrou pomůckou pro ty, kteří chtějí "pilovat" svoji výslovnost.

Asi nejužitečnějšími doplňky jsou ilustrační příklady doprovázející jednotlivá hesla. Příklady byly vybírány tak, aby uživateli ukázaly, jak slovíčko použít ve větě či jak je alternativně přeložit jiným spojením. Pokud je daný význam používán v určitém oboru nebo je nějak stylově zabarven, je u něho tato skutečnost patřičnou zkratkou vyznačena. Další silnou stránkou slovníku je zahrnutí informace o valenci u sloves. Jedná se o informace o předložkovém nebo pádovém doplnění, které některá slova vyžadují. Ve francouzštině se například sloveso *Obéir* pojí se 3. pádem (a qqn), kdežto českým ekvivalentem je poslouchat, které se pojí se 4. pádem (koho). Proto je pro správný překlad nezbytná informace o předložce, která se slovesem pojí.

Navíc funkce souhrnného zobrazení umožňuje podívat se v jednom okně na všech - na spojení a příklady, ve kterých se kdekoliv ve slovníku vyskytuje hledané slovo či spojení, a bez dalšího procházení jednotlivých hesel poskytne uživateli pohled na užití daného obratu i s příslušnými příklady zobrazených příkladů.

Petr Ondrášek

JAK SE UČIT S LEXICONEM?

V dnešním čísle Zpravodaje pokračujeme již pátým dílem seriálu o možnostech a ovládání programu Lexicon.

V předchozích dílech jsme se věnovali převážně základnímu použití programu Lexicon coby slovníku. Dnes se dozvíte něco o tom, jak vám tento program může pomoci při výuce cizího jazyka. Popisovné vlastnosti se týkají především studijních a velkých slovníků pro angličtinu, němčinu a francouzštinu.

Ukázkové příklady

Elektronická verze slovníku má tu příjemnou vlastnost, že není omezena velikostí tiskové strany či počtem stránek, jako je tomu u všech knižních verzí. Díky tomu lze především do často používaných hesel vložit mnohem větší množství příkladů, kolokací, frází a idiomů, než by bylo u nosné při zachování přehlednosti a rozsahu dát do knihy. Na jednom řáku se zobrazuje vždy jeden příklad s překladem. Ukázky jsou pečlivě vybrány tak, aby upozornily na vhodnější možnosti překladu než je jen doslovné, mnohdy až otrocké přeložení některých zavedených obrátů. Brzy zjistíte, že tyto příklady vám budou nevyčerpatelným zdrojem inspirace při psaní vašich cizojazyčných e-mailů, článků či referátů. A pokud by někomu nestačily příklady uvedené ve studijním či velkém slovníku, má možnost si zakoupit kvalitní Lingea-Collins COBUILD English Dictionary. Tento výkladový slovník obsahuje celkem 100 000 příkladů, většinou ve formě celých vět, vybraných ze současného denního tisku, zpravodajství, beletrie i odborné literatury.

Nabídka příbuzných slov

Velmi praktickou vlastností slovníků Lexicon je nabídka příbuzných slov, zobrazovaná v levém dolním okně. V závislosti na jazyku a typu slovníku může obsahovat následující skupiny slovíček:

- **synonyma:** slova podobného významu, např. k *beautiful* se zobrazí *handsome, comely, lovely, pretty* atd.
- **antonyma:** slova opačného významu, např. k *beautiful* jsou to *ugly, repulsive, offensive* a *inelegant*
- **předpony:** slova se stejným slovním základem a jinou předponou, např. ke slovu *dělat* se přímo zobrazí *dodělat, nadělat, obdělat, oddělat, padělat, prodělat, předělat, přidělat, udělat, vydělat* a *zadělat*.
- **odvozená slova:** slova se stejným základem, ale jinou příponou, např. k anglickém *help* jsou to *helper, helpful, helpfully, helping* atd.
- **frázová slovesa v angličtině:** např. k heslu *hold* se předloží *hold against, hold back, hold down, hold in* a deset dalších
- **kmeny slova:** typicky v němčině, např. ke slovu *Blaubeere* (borůvka) se nabídnou hesla *blau* a *Beere*
- **kolokace:** obsahuje seznam všech slov a slovních spojení, ve kterých se dané slovo vyskytuje jako jeho část, např. k již zmíněnému slovu *Beere* Lexicon nabídne hesla *Blaubeere, Brombeere, Stachelbeere* a *Vogelbeere*. To ve studijním slovníku. Pokud byste stejný dotaz zadali ve velkém slovníku, nabídka bude obsahovat 21 hesel.

Z uvedených příkladů je snad patrné, jak užitečnou pomůckou pro rozšiřování slovní zásoby mohou být slovníky Lexicon.

Namluvená výslovnost

Velkou předností multimediálních slovníků je možnost poslechnout si správnou výslovnost. V anglickém velkém slovníku je ozvučeno 70 000 hesel, v německém velkém slovníku 50 000 hesel. Všechna slovíčka namluvil rodilý mluvčí. Lze je tedy bez obav považovat za vzor a tomu se snažit přiblížit.

Výslovnost nejsnáze přehrajete kliknutím na reproduktor umístěný za jejím fonetickým přepisem. Pokud si chcete nechat automaticky vyslovit každé zobrazené slovíčko, zaškrtněte tuto volbu v menu Úpravy-Možnosti, záložka Systém. Tohoto režimu s výhodou použijete především v těchto situacích:

a) Při čtení knížky, článku apod. zadáváte neznámá slova. Slovo se vyhledá a současně správně vysloví, takže kromě zjištění, jak se slovo překládá či co znamená, si ihned fixujete jeho správnou výslovnost.

b) Při procházení hesel v nabídce synonym, antonym či ostatních slovíček některého tématu se průběžně vyslovují všechna zobrazovaná hesla.

c) V režimu učení/zkoušení slovíček se každé předložené heslo automaticky vysloví.

Ve francouzském slovníku se u některých hesel můžete setkat i se dvěma reproduktory: jeden je pro mužskou a druhý pro ženskou variantu podstatného nebo přídavného jména. Při automatickém přehrávání se vysloví vždy první varianta.

(pse)

příště: Učení a zkoušení

VYHLÁŠENÍ SOUTĚŽE

Jsm rádi, že vás soutěžení baví, a děkujeme všem, kteří jste se ho zúčastnili. Bohužel vítězové mohou být pouze dva. Hlavní cenu, Palm Zire, získal **RNDr. Jaroslav Zajíc, CSc.** z Geologického ústavu Akademie věd ČR. Druhou cenu, kapesní slovník Lingea Lexicon dle vlastního výběru, obdrží paní **Milada Hledíková** ze Šlapanic u Brna.

Oběma výhercům srdečně blahopřejeme a věříme, že jim získané ceny přinesou hodně užítka.

CENÍK SLOVNÍKŮ LINGEA LEXICON PRO ROK 2003

SLOVNÍKY PRO WINDOWS, MAC OS 9 A LINUX	CENA
Anglický studijní	790,- Kč
Anglický velký	1 990,- Kč
Anglický hospodářský	1 290,- Kč
Anglický technický	1 690,- Kč
Lingea Collins COBUILD	990,- Kč
Dictionary of Law	990,- Kč
Dictionary of Medicine	990,- Kč
Dictionary of Business	990,- Kč
Dictionary of Military Terms	990,- Kč
Německý studijní	790,- Kč
Německý velký	1 990,- Kč
Německý technický	1 690,- Kč
Německý hospodářský	1 290,- Kč
Francouzský slovník	1 490,- Kč
Francouzský finanční slovník	990,- Kč
Polsko - český velký slovník	1 990,- Kč
Polsko - český technický slovník	1 690,- Kč

SLOVNÍKY PRO MAC OS X	
Anglický velký pro Apple Mac OS X	1 990,- Kč
Německý velký pro Apple Mac OS X	1 990,- Kč
Francouzský slovník pro Apple Mac OS X	1 490,- Kč

SLOVNÍKY PRO KAPESNÍ POČÍTAČE	
Anglický kapesní slovník	1 490,- Kč
Německý kapesní slovník	1 490,- Kč
Francouzský kapesní slovník	1 490,- Kč

ZVÝHODNĚNÉ KOMPLETY	
Anglický velký + hospodářský + technický slovník	3 990,- Kč
Německý velký + hospodářský + technický slovník	3 990,- Kč
Anglický studijní slovník + Lingea Collins COBUILD	1 490,- Kč

Všechny uvedené ceny jsou včetně DPH.

Lingea s. r. o.
Palackého tř. 35
612 00 Brno
Tel.: 541 233 160
Objednat můžete také na www.lingea.cz

Praha, Kroftova 18
Tel.: 257 325 822

Bratislava, Špitálska 10
Tel.: +421-2-529 20 579